

Kemal Astore serra 1960 de sukunê Anadolîye ra Erzingon de ama dina. Serra 1971 de ebe maye, pi u birawnê xo ra ama Alamanya.

Mektebê teknik' u sosyali ra têpiya zonê Almanki u Turki ra maylumine kerde. Kemal Astore serra 1979 ra hata nika Almanki ra u Zazaki ra kilamu u meselewu nusneno. Zazaki u Turki ra karê çarnayine de u maylumine de gurino. Kilamê xu Alamanya de radio de, roznamu de u pêsereku de veciay.

Kemal Astore ist im Jahr 1960 in dem Ostanatolischen Stadt Erzincan geboren. 1971 kam er mit seinen Eltern und Geschwistern nach Deutschland.

Nach einer technischen und sozialpädagogischen Schule arbeitete er als Sprachlehrer für Türkisch und Deutsch. **Kemal Astore** schreibt seit 1979 Gedichte und Kurzgeschichten in seiner Muttersprache Zaza und in Deutsch. Neben seiner Dolmetscher- und Übersetzer-tätigkeit im Zaza und in Türkisch unterrichtet er Türkisch für Deutsche.

Seine Gedichte wurden im Rundfunk, in verschiedenen Zeitungen und Zeitschriften veröffentlicht.

PUBLISHING HOUS OF BERHEM
ISBN: 91 - 971706 - 1 - 5

Kemal Astore

HAZAR DENGİZ Ê ZERRÊ MI DE

TAUSEND WOGEN IM HERZEN



Kemal Astore

HAZAR DENGIZ Ê ZERRÊ MI DE
TAUSEND WOGEN ÎM HERZEN

Kilami - Gedichte
Zazaki - Almanki
Zaza - Deutsch

ISBN: 91 971706 1 5

NEŞRÊ BERHEME: 2

Çapa Zuyene:

Payizo Werteyên 1991
STOCKHOLM

NEŞIRXANÊ BERHEME

Kotkaga. 15, 6 tr.
164 75 Kista
SWEDEN

Resmê serê qapaxi: Kemal Astore

Çapxane:

Apec-Tryck & Förlag
Spångav. 345
SWEDEN

QESEW VERÊN

Zerrê zu qomo senik de Zazai zu qomode senik teşkil kenê. Nu qom 2 milyon ra jêdew, Zazaki qesey keno u Anadolîya ver-roze de wertê Kürdaşiyu de maneno. Nia ra Zazai zaf se-serru ra ravêr pê-rozia Dengîzê Hazari ra amê welato xu yo nikayeni. Ei ewru wertê muntiqawa Çemê Fîratê Cori u Çemê Dicle de wes vundenê. Zime de Erzingon ra bicê pê-roze de hata Siwerekî, verva-sondî de Çemişgezik ra verva-rozi de hata Golê Wani. Nu diyar wext de rew rew şiya grubunê qomu de mendo. Na wexto peyen de haê ke ebe waştene u ya ki bêwaştene, eke çuoniyo amê xeribiye, inu ra tayê na atmosfera serbestiye de zonê/zıwanê xu hetê meselew ra, saniku ra, ya ki hetê kilamu ra anê xete ser.

Ni nustoxu ra zukek ki, kitabê ei Zazaki u Alamanki ra nika sima dest der o, Kemal Astore'w. Peyniya kutabi de ebe di-hirê qesu naskerdena xu dano sima. Namê ei Alamanki ra Stern o. Roştê ei sima rê wes bêro.

D.N.M.

VORWORT

Eine Minderheit unter einer Minderheit sind die etwa 2 Millionen Zaza-Sprecher, die unter den Kurden von Ostanatolien leben. Vor vielen Jahrhunderten wanderten sie, aus eine Region südlich des Kaspischen Meers kommend, in ihre jetzige Heimat ein. Heutzutage bewohnen sie ein Gebiet,

das zwischen den oberen Läufen von Euphrat und Tigris liegt, von Ersindschan im Norden bis Siwerek im Süden, von Tschemischgesik im Westen fast bis zum Vansee im Osten. Dieses Land ist im Laufe der Zeit mehrmals von verschiedenen Völkergruppen überrannt worden. In letzter Zeit, besonders im freieren geistigen Klima ihres mehr oder weniger freiwilligen westeuropäischen Exils, fangen viele von ihnen an, ihre Sprache zu Papier zu bringen, sei es in der Form von Volkserzählungen, Kurzgeschichten oder von Gedichten.

Einer dieser Schriftsteller, dessen Gedichte auf Zaza und Deutsch in Ihren Händen liegt, ist Kemal Astaré. Am Schluß stellt er sich in wenigen Worten vor. Sein Dichtername bedeutet *Stern*. Möge sein Leuchten genußreich sein.

D.N.M.

Reisê dewleti mixenete de
Sairê welati ra pers kerd:
Cemaat wurzeno ra u yeno
ra ma ser, ma sebikerime?

Sairê welati vat ke:
Kam ke xu nas keno,
haqa xo rê wayır vecino.

Als die Staatspräsidenten in ihrer
Ratlosigkeit
die Volksdichter fragten,
was sie gegen den Aufstand der
ethnischen Minderheit tun sollten,
da rieten sie ihnen:
laßt das Volk sich nehmen,
was ihm rechtens zusteht.

I

Nergisê Hardi de
Im Zeichen der Erde

AMNON DE SEWE

Serê qumi de axwa çemi,
wertê axwe de asme roşt dana.
Vaode honik hurdi hurdi yeno,
Pelgê dare xo ver sanêne ra.

Mianê kou pirênê asmew,
Kincê dewe roştie raê.
Verê xaçik de ciê astarê bereqino,
nat ra u dot ra temuzi çizenê.

Helmê sewa amnoni
hande ke pileşiyoy mi ra,
Nêverda ke hata astarê fejiri,
xorê kurşiy ra rawurji,
zu sate hewnê xu biceri.

Sewa amnoni de
hewno xori:
Gonia germa.

NACHT IM SOMMER

Auf dem Sandbett das Quellwasser,
darin spigelt der Mond,
warmer Wind weht leicht,
und Blätter rascheln leise.

Der Rücken der Berge ein Hemd des Monds,

das Kleid des Dorfes ein Licht,
an der Hecke leuchten Glühwürmchen,
von da und dort zirpen Zikaden.

Der Hauch der Sommernacht
hüllt sich so sehr an mich
und läßt mich nicht vom Schemel
für eine Stunde schlaf,
bis der Morgenstern aufging.

Die Sommernacht in tiefem Traum:
Wärme von Blut.

Roştiya mume,
Vengê Tamuri,

Boa gule,
Wendisê Bılbılı,

Diwan de mordemê sıxleti,
Mihabet hira u dergo,

Qesey kerdene u qesey kerdene.

Kerze, Rose, Tamur*,
Schlag der Nachtigal
un der Diwan voller Menschen.

* Tamur: Ein drei-doppelseitiger Saiteninstrument

PERDA ŞAE

Perda şae
serê perda de şêm,
Astarew zern gıne ra cêr,
oda biye sıpi, biye şêm, biye zern.

SCHWARZER VORHANG

Schwarzer Vorhang,
Vorhang aus Silber;
Ein Stern fiel herab,
das Zimmer weiß und goldgelb.

GULE

Tu boston de gulade nêwiya,
 Asmên de helmê wusariya,
 Gilê dare de saa sura,
 Kavê mi de astarê sodiriya.

Rastê ware de lawuka mina,
 Bêkeşiya mi de hewno xoriya,
 Serê na kowu de dısmala gulina,
 Gulistan de ez yê tu yo, ti yê mina.

GULE*

Im Garten, du bist eine Rose,
 In der Hülle des Himmels der Frühlingsduft,
 Am Ast bist du ein roter Apfel,
 In meinem Sinn der Morgenstern.

Auf dem Heideweg, du bist mir mein Lied,
 In der Einsamkeit der tiefe Traum,
 Auf diesen Bergen bist du das blühende Tuch,
 Im Blumenland bin ich dein, bist du mein.

** Die Rose. Gule wird auch als Frauen- und Mädchenname gepflegt.*

MOHRÊ DEWIZÎ

Vijdanê mi qanunê mino,
 Zerrewêşiya mi dina rê qesê mino,
 Namusê mi tıfangê mino,
 Na weşiya mi tezel ra reqisê mino.

DAS SIEGEL DES
BERGBEWohnERS

Mein Gewissen ist mein Gesetz,
 Meine Liebe zur Welt ist mein Wort,
 Meine Ehre ist meine Waffe,
 Mein einziges Leben
 ist das Zeichen des Schicksals.

Dustê haqê dover der a,
dest u payê ma ita girêdaiyê.

Neşikinme şêrime dover,
ne ki a yena bover.

Wertê ma de çem esto:
Çem de raştiye sona.

Zerrê çerxê hardi de
bêveng u bêzoni
gesunê xu darenimê we.

Am anderen Ufer
ist die Gerechtigkeit.
Wir sind hier gefesselt.

Zwischen uns
ist der Fluss:
Darin fließt die Wahrheit.

Im Kreis der Erde
dementieren wir schweigsam
unser Wort.

ZU MAYE

Zu maye berbêne
Zu maye meydonê genîmi de,
berbêne, berbêne dênê xoro,
zerrê zu suka Kurdîstani de.

Lacê maye,
aye lacê xu sitê xo ra kerdbi pil,
qerqesune zerre ra kerdbi lone.
Verê mektebê Anqara de
goniya şae tey rişîye.

Maye
dez u dirbetiye birrenê
u zu şûara vengwese vatenê;
aye xo kerd vind,
niya ra kes aye nêhesnenê.

Berbayîş gula aye xenekîtêne
u domora vileyî mosê,
Hardi heştirê aye simitêne,
Çitka gulina berbayisê
wentenê ra xu.

EINE MUTTER

Eine mutter
auf dem Weizenmarkt
weinte laut,
schlug die über Hände den Kopf,

wälzte sich in staubiger Erde, in einer Stadt in der
Mitte von Kurdistan.

Dem Sohn,
den ihre Brust großgezogen,
durchlöcherten Kugeln das Herz.
Auf dem Uni-Hof in Ankara,
floß sein schwarzes Blut.

Sie schrie ihren Schmerz heraus,
und sang ein Klagelied;
verloren, von Sinnen.
Niemand hörte sie.

Das Schluchzen würgte den Hals,
und die Ader schwoll;
dier Erde trank ihre Tränen,
das buntgeblümete Kopftuch
fing ihr weinen auf.

Nata u bota xo sanitêne ra,
porrê xu yo heneyin recefiyenê.
Destê xu raqılaşıay bi.
Ebe inu dênê hard ro, dênê hard ro,
hard kutenê.

Riyê aye ser rayê hestiru asênê,
zaf dūr ra amaybi, zaf dūr ra,
dewe ra, talaso xori ra.

Lacê xo royê aye bi.
Nêceriya ra nêama,
otobusi amayi,
lacek tey nêama.

Ihr Hennahaar zitterte
im Hin- und Herwiegen.
Ihre rissigen Hände schlugen
zu Boden.

Auf den verbrannten Wangen
fuhren die Tränenwege,
weit hergekommen
vom Dorf im wilden Tal.

Der beherzte Sohn,
ein Teil ihrer Seele,
er kam nicht zurück.
Die Busse kamen an,
jedoch ohne ihn.

WUŞEN ESKER RA RAMO

Wuşen esker ra ramo

Esker ra ramo,
amo ke çı bıvino,
Seid kemer ra eşto:
Ahê keşi keşi rê nêmano, keşi rê nêmano!

Xapito berdo. Nêxeleşiyoy.
Musıno aşirete,
şekerdo ke esker tey amo:
Atatürk amo,
ses serri serdın.

Ses serri esker de mendo,
Seidê mı xori xori nalo:
Guroniya dina nanê ra poştıya mı,
bine de mı fetelnenê.

Waxxx, wax! Haqo ti esta!
Damakê ma, damakê ma!
Mordemê kani nêtawrienê ra,
ke qulıkonê çımunê xu rakerê.

Bêbext kemer ra eşto:
Ahê keşi keşi rê nêmano, keşi rê nêmano!

DER DESERTEUR WUŞEN

Vom Militârdienst geflüchtet,
kam er zurück ins Dorf.
Er sah,
ein Jemandloser ist vom Steinfels
hinabgeworfen:
Er wurde verführt -
konnte sich davor nicht retten.
Sie zeigten ihm seinen Stamm,
überfallen war das Dorf,
von Soldatenscharen umzâunt:
Atatürk war gekommen -
sechs Jahre, kühl.

Sechs erfrierende Jahre,
tat er Soldatendienst,
mein Gefallener,
seufzend aus dem tiefen Herzen:
Sie legen den ganzen Groll
meinen Rücken auf,
zwingen zum Tragen.

Aaach, ach! O mein Gott!
Schade, wie schade um uns!
Auch die Vorahren hatten den Mut nicht,
ihre Lider zu öffnen.

Der niemandlose Wuşen,
vom Steinfels hinab geworfen:
O weh! Niemand bleibt
seiner schlechten Taten wegen geschont.

KES ÇİNO

Birron, birron, birron, kes çino,
 Nata ceron, bota ceron, kes çino,
 Vengê mi beno berz, reseno asmên,
 Birron, birron, kes çino.

Zerrê dêsu de vengo teng,
 Hazar mileto kuto ra ceng,
 Welato bêkeso eskerê barbaru ver,
 Birron, birron, kes çino.

Adir o, dewu ser vêseno,
 Muzir o, gon u gunaşêr ver sono,
 Kes çino derdu rê melem biveco,
 Birron, birron, kes çino.

Koyê Muziri jê çila vêseno,
 Wertê inu de qelbê Zazaw erzeno,
 Tenga roz u sewunê dergu de,
 Birron, birron, kes çino.

NIEMAND DA

Ich rufe, rufe und rufe, niemand da.
 Ich drehe mich hierhin, drehe mich dorthin,
 niemand da,
 Meine Stimme erhebt sich, erreicht den Himmel,
 Ich rufe, rufe und rufe, niemand da.

Zwischen den Wänden ist die Stimme eng,
 Tausende sind in den Aufstand gezogen,
 Die herrenlose Heimat stöhnt unter der Gewalt der
 Barbaren,

Ich rufe, rufe und rufe, niemand da.

Das Feuer brennt auf dem Dorf,
 In den Munzur-Bergen fließt Blut,
 Niemand da, der gegen Kummer ein Mittel findet,
 Ich rufe, rufe und rufe, niemand da.

Die Munzur-Berge leuchten wie Fackel,
 Auf ihnen schlägt das Herz der Zazaen,
 In der Enge der langen Tage und Nächte,
 Ich rufe, rufe und rufe, niemand da.

HARD

Mı dano dina,
tepia ceno.

Kewi ra xemelino
u beno wusk.

Helmê weşiye ra
kavê xoriu u derdu veceno.

Sereşainie u zerresrênie
kiresneno.

Çiêde pirtıku u qıcu
waştena xu ser çarneno.

Hard.
Salbenda roze u sewe de
solix.
Xonçıka noni rê
hewl.
Roştê kav kerdene ra
zelal u çip,
Dengê haqe u xeleşiyenê rê
handeke ceng.
Hard.

ERDE

Die mich gebiert
und wieder nimmt.

Die grünt
und trocknet.

Die im Atem des Lebens
tiefste
und störrische Gedanken,
Wehmut
und
Freude trägt.

Die
die winzigsten Teile
und Träger
dreht, wie sie will.

Erde.
Im Gürtel der Tage und Nächte,
Atem.

Ums Brot,
Eifer.

Geschärfte Gedanken im Licht
für die Gleichheit
und
der Freiheit
unbedingt...
Kampf.

Erde.

KAM BIA YENE
YA KI GERRÊ CEMAATI

Nu hard ma rê ebedi welato,
Çimeyê hardi omîdê maw dergo,
Colê eyi ma rê jê tersê mezeluno,
Eskeftê eyi ma rê bonêde diarîeyê,
Koê eyi ma rê ustina çipa u xirta,
Asmênê eyi ma rê saîdo bêzonio.

Ma wesmê!

Ma:
Çîmunê tarix ra bime vind,
Fekê murdarîe de ma xuvîr ra bime,
Destunê cellatu de kişiyamê,
Çîmunê mordemu ver vesiyamê.

Ma wesmê!

Raştê hardê kokim de
Dina ma şeir kena.

Bonn, 10.7.1990

IDENTITÄTSFRAGE
ODER DIE KLAGE DES VOLKES

Die Erde ist uns ewige Heimat,
ihre Quellen bleiben uns die treueste Hoffnung,
ihre abgrundtiefen Schluchten der angstvolle
Friedhof,

ihre Höhlen das geliehene Haus,
ihre Berge der stabilste Pfeiler,
ihr Firmament der schweigende Zeuge.

Wir leben!

Wir:

In den Augen der Geschichte verloren,
in den Zungen* der Mordars** vergessen,
in der Hand des Henkers gestorben,
in den Herzen des Zweifüßigen erloschen.

Wir leben!

Die Urstätte Erde
und die Wahrheit
erblicken uns.

* Zungen: Gemeint sind Sprachen

** Murdar: Gemeint sind die Mächte, die Menschen und Völker vernichten und auf deren Kosten leben, und auch die, die sich auf primitiver Weise verleiten lassen.

II

Qurvetiye de ki nefes esto

Auch in der Fremde ist Atem

*Des Menschen Seele
Gleicht dem Wasser:
Vom Himmel kommt es,
Zum Himmel steigt es,
Und wieder nieder
Zur Erde muss es,
Ewig wechselnd.*

J.W.Goethe

Übersetzung ins Zaza:

*Roê mordemi
Şiyoro axwe:
Asmên ra yeno,
Avor sono asmên,
U wenca davacer yeno hard ser,
ebedi vurıyayıs de...*

J.W.Goethe

*J.W.Goethe serra 1749 de Frankfurt, Alamanya de ama dina.
Serra 1832 de Weimar de, Alamanya de merd. J.W.Goethe teyna
Alamanya de nê, tun dina de terê William Shakespeare nas beno.*

ROYÊ MI HARDÊ MUZIRÎ SER VURÎNO

Hayê ke surgûn biyê, inu rê.

Dest u bojiyê mî itayê,
 Kavê mî raye der o.
 Tezel welat ra dîr vejîya
 Royê mî hardê Muzirî ser vurîno.

Çimê mî nîka dinawa betoniye de akerdeyê,
 Yeno mî vir dar ra xoçîka noni biyê
 Seweşûn ra rêson kakîta Koyê Muzirî,
 Kemerî qırçenê, hêga de lovaj qılaşînê ra.

Roşta asme de honikê sonde rê hesreto,
 Axwa serdînê rê têsono,
 Vengê roşt u zelal rê kerro,
 Riyo ke masum o, ez eyi rê hesreto:

Derd u dez mî endî caverdo -
 Tezeli rê gerrê mî çino:
 Conê mîno cenc ita beno kokım,
 Royê mî Muzirî ser jîl dano.

MEINE SEELE WANDELT IN MUZIR-ERDE*

Denen, die im Exil leben

Meine Hände und Arme sind hier,
 Mein Denken stets unterwegs,
 Das Los fiel in die ferne Fremde,

Meine Seele wandelt in Muzir-Erde.
 Mein Augen führen mich in betonierter Welt,
 Mein Gedächtnis trägt hölzernen Brottrug,
 Weit reicht es hin, weit auf die Muzir-Berg,
 Steine brechen, Bohnen platzen im Feld.

Die vollmondige Abendstille ersahnend,
 Das kühle Bergwasser erträumend,
 Dem erhellenden Schrei taub geblieben,
 Vom unschuldigen Antlitz trunken:

Aller Gram soll mich verlassen -
 Dem Schicksal ist nichts vorzuwerfen:
 Mein junges Wesen altert hier,
 Meine Seele wurzelt in Muzir-Erde.

** Muzir-Berge:*

Eine 3500 hohe Gebirgskette zwischen dem östlichen und westlichen Euphrat, die sich zwischen den Provinzstaaten Erzincan und Dersim ausstreckt.

PAYİZ DE

Hewrê gironi
çemê Reni* ser bar biyê,
vayi ver pay biyê.

Germê tija Fırati
velgê kezi de vileşinaru.

Roji biyê kılm, sewi rew yenê,
zerre de ters tıhaf tıhaf beno vila,
taê çi ecele u telas ra
zu ca de beno teng.

(Kutena asını. Kutena paxırı.
Paydos ra têpiya solıxo teng de her çi talo.)

Vordisê vore nêjdi yo, meterse:
Hewri ki benê cemed,
Velg ki reyna beno zern,
Çemi ki hewn ra wurzenê ra.

* *Alamanya de namê zu çemi yo.*

IM HERBST

Schwergeladen
windige Wolken wandern
über dem Rhein.

Sonne des Ostens vom Euphrat

verschmelzt im kupfrigem Laub.

Im Frühkommen des Abends
das Herz verteilt seltsame Angst,
Mancherlei verdichtet
Hast und Eile im Raum.

(Hämmern des Eisens. Hämmern des Kupfers.
Pochen im Nichts, nach Feierabend.)

Keine Furcht vor dem kommenden Schnee:
Auch die Wanderwolken erstarren,
Aus das Laub wird erblühen,
Auch die Flüsse erwachen aus dem Schlaf.

Anke rê

Ez ke zerrê xu to rê tal kerî,
zerrê tu qısawte de maneno.

Ez ke sukıt bımanı,
çımê tu hestiriu ra beno pırr:
Zerrê çêyi dezu ra giredaiyo.

Roşta asme pencere ra kute zerre.
Sukinetê amê: Perrê sonde.

Sewe zu helm de vıleşıye ra.
Berbaıs ama.
Bıberbe gonia'm, bıberbe,
berbene çımunê dina ver
conê mordemi kena pak.

Für Anke

Wenn ich dir mein Herz entleere,
bleibt Dein Herz in Sorge.

Wenn ich schweigend halte,
Dein Auge tropft Träne:
Das Innere des Hauses
lâhmen Schmerzen.

Das düstere Mondlicht
trat durch das Fenster.
Kam Stille: Flügel des Abends.

Die Nacht verschmolz in einem Atemzug.
Kam das Weinen.
... weine mein Herz weine.

BILBİLÊ XERİBİYE

Bılbılı guretê pey,
rusnê xeribiye.
Mız de teyr u tur feteliyê,
cêriyê ra rew amê dewe.

Dewızı cı ra pers kerdê:
Sıma ça amai?

Bılbılı:
Xeribiye de perrê ma şikiay.

Dewızı:
Çıra?

Bılbılı:
Uza çê ma çino.

Perrê amê bostonê dewe -
Vayi ver halendi mız-mıhal biyê.
Perrai kakıta kou ser şı -
lezgê şiliye lernais o, qutnaiso.

Dewızı:
Nu tezelê sımaw, endi gerre mekerê!
İnu nuklia xu darde ra we:
Halendê! Halendê! Halendê Ma!

Dewızı ebe ters:
Endi beso, endi mewane!

Bılbılı:
We-lat! We-lat! Welatê Ma!

Torge u vora şae -
Gulane amê.

Tayê merdê, tayê mendê,
tayê dirbetin, tayê newe leyrê,

tek u teyna u neçar
dewe ser wanenê.

NACHTIGALLEN DER FREMDE

Sie fingen die Nachtigallen,
schickten sie in die ferne Fremde.
Mühsam wanderten sie im Nebel,
kamen früh ins Dorf zurück.

Die Dörfler fragten:
Warum seid ihr schon zurück?
Die Nachtigallen:
In der Fremde brach uns der Flügel.
Die Dörfler verwundert:
Weshalb?
Nachtigallen:
Dort haben wir kein Zuhause'.

Sie flogen in den Dorfgarten -
ihre Nester weggeweht.
Sie flogen auf die Felsen -
die Regeneile donnernder Schauer.

Die Dörfler sagten:

Dies ist euer Schicksal,
klagt nicht!
Sie hoben ihre Schnäbel:
Nest! Nest! Unser Nest!
Die Dörfler schroff:
Genug des Klagegesangs!
Die Nachtigallen:
Hei-mat! Hei-mat! Unsere Hei-mat!

Hagel und schwarzer Schnee -
kam Gulane*.
Manche tot, manche lebend,
Manche verwundet, manche neugeboren:

Vereinzelt und scheu
singen sie überm Dorf.

MA RÊ VANÊ

Ma rê vanê
sîma zaf dîr ra yenê,
diyaro berz ra yenê.

Vanê sîma şefiliye diya,
feqiriye diya, bêkesiye diya.

Vanê sîma çîmeroştê,
bêmekteb,
bêwayır,
colunê xoriyo ra,
kounê berzu ra,
binê kemer u kuçu ra,
vêsoniya wuske ra,
derd u dirbetiye ra,
zulm u serdê tari ra,
rozunê goni u gonaşer ra,
binê bonunê kan u şîvingê çetînu ra,
talasunê u derunê teyr u tur ra,
keymunê şa u sıpiyu ra,
kortunê u hêgawnê kemeru ra,
dewnê bêveng u bêkesu ra,
çêberunê şemîn u akerdew ra,
cemedê zimistoniye,
germê amnoni ra,
binê çali u çirpi ra,
rîndekiya zarancu ra,
binê a xeyme de,
zerrê i çêyi de,
neqîsê zarancu ra,
boa gulunê yavoni ra,
boa do u noni ra,
kîla adîrê locine ra,

isê dêsunê kan ra,
a herra kane ra,
bax u bostonunê kewiyo ra,
zerrê kounê bêkesiye u bêvengu ra,
sîma yenê.

Bonn, 20.4.1991

MAN SAGT ÜBER UNS

Man sagt über uns,
ihr kommt aus der Ferne,
kommt vom Hochland.

Man sagt über uns,
ihr kennt Armut und Jemandlosigkeit,

Man sagt über uns,
ihr habt Licht in den Augen,
ohne Schule,
ohne Beschützer,
aus den steilen Schluchten,
von den kargen hohen Bergen,
unter dem Gestein und den Felsen,
vom peinigen Hunger,
vom Kummer- und verwundeten Land,
aus der Grausamkeit und fröstelnder Dunkelheit,
aus der uralten Sehnsucht des Leibes und
des Herzens,
aus den uralten Ziegelhäusern,
aus der Dunkelheit der Not,
aus den öden Tälern und wilden Bächen,
aus den Schatten der Walnuß-
und der sauren Apfelbäume.

aus den weißen und schwarzen Zelten,
 aus den steinvollen Feldern und Äckern,
 aus den stillen und herrenlosen Dörfern,
 von den silbrigen und offenen Türen,
 vom Frost des Winters,
 von der Hitze des Sommers,
 vom Gestrüpp und Wildwuchs,
 von der Schönheit des Rebhuhns,
 in jenem Zelt,
 in jenem Haus,
 vom bunten Rebhuhngeflieder,
 vom Duft der wilden Rosen,
 vom Duft jenes Jogurtgetranks
 und jenem Brot,
 von der Flamme des Kamins,
 vom Ruß der alten Wände,
 von jener veralteten Erde,
 von den grünen Rebstöcken
 und Gärten,
 von den jemenslosen
 und stimmlosen Bergen
 kommt Ihr her.

20.4.1991

MA ÇA AMAYMÊ ALAMANYA

Înu mı ra pers nêkerd,
 guret ma ardi ita.
 Pêpoşte nêdê mı ke,
 uza darê mı pil bê.

Nêzan seweta noni ra çı,
 domonu u cinike ra dūr,
 gınayme ra na raa çetine ser?
 Bınê bandıra moderene de ma
 pıskıtê zerrê roşnê serdını.

Cemê sodır,
 sahate poncine de sahata vengine
 gosunê mı şüna.
 Gurraisê pawurqa
 gos u kerikunê mı keno wusk.
 İta peroz u pesewe çerxi vijnenê,
 çerxu rê ma bimê didoni.

Rey şebikerê, Birayê mı,
 Welato xeribiye kewi ra xemeliyo.
 U cematê xu sekeno?
 Zerreserdın o, zerreserdino!

Mêerê mevinê, teke uza bımanê,
 letevêsoniye u derdu ra wenca ke
 qaitê xo bê.
 Ters u guroniyê ita hande ke zafa,
 hem ki herb u mordemu ra.

Alamanya de ma çerxu rê bime didon,
 Eyi ki makina rê xaxê.

WARUM NACH ALAMANYA

Man hat mich nicht gefragt.
 Uns brachten sie jauchzend hierher.
 ohne zu verantworten,
 ob dort meine Bäume wachsen würden.

War das ums Brot,
 all diese Mühe in Kauf nehmend,
 weit weg von Frau und Kind?
 Moderne Sklaverei? In die Ferne,
 ins kalte Licht geschleudert.

Um fünf im grauen Morgen
 wäscht der Wecker meine Ohren.
 Der Lärm in der Fabrik trocknet sie.
 Tag und Nacht wirbeln Räder hier,
 deren Zähne wir bilden.

Seht einmal die Fremde, Brüder.
 Sie hat lebendige Landschaft, grün ist sie.
 Und die Menschen? Ach! Die Menschen!
 Die Menschen hier,
 daß sie Würde haben?

Bleibt lieber doch ungesehen dort
 und schont euch trotz Hunger und Leid.
 Frucht herrscht hier,
 vor dem Dritten auch.

Wir bleiben der Zahn,
 sie das Gerüst,
 in Alamanya.

DARA BÊBOSTON U BÊWAYIR

Zazaw u Kirmoncu ser

Qomê lızga hardi;
 dara xu caê xo ra qurefiya,
 pelga xu ca be ca perrena -

dewe ra dewe,
 welat ra welat,

wexto bêwext de
 vayi ver kou ser şiya,
 şa giredene ra dengizu ser eşta.

Qomê lızga hardi;
 dara xu caê xo ra qurefiya,
 pelga xu ca be ca perrena -

boston ra boston,
 çê ra çê,
 wexto bêvînderdaêne de
 zerre ra xo do asmêni,
 cısn ra do hardi.

Qomê lızga hardi!
 Roşta asme de bêveng,
 pelgê xu saninê ra.

Bonn, 16.7.1990

WANDERBAUM

Auf die ethnische Volksgruppe in Ostanatolien

Volk vom Stamm,
entwurzelter Baum,
wanderndes Blatt,

von Dorf zu Dorf,
von Land zu Land,

in der zeitlosen Zeit,
von Winden zu den Bergen,
vom Träumen zum Meer getragen.

Volk vom Stamm,
entwurzelter Baum,
wanderndes Blatt,

von Garten zu Garten,
von Haus zu Haus,

in der haltlosen Zeit,
vom Willen dem Firmament,
vom Wesen der Erde überlassen.

Wanderbaum!
Leise im Mondlicht
raschelt sein Blatt.

16.7.1990

BILBIL VENG DANO

Tu ça mı ra hande şiya dür, Bao?
Heliyê Koê-Eli ra zaf terso.
Mı to rê handê wes vatênê,
vengê mı mı rê birusne ez mendo teyna.

Çimê mı raye der ê, sewê mı bêhewn verenê ra,
Ezo merdo, zerrê mı seweta tu dezeno.
Qusxanê genımı tal o, ezo bêqut vêsono,
Haleta mı mı rê birusne ez teyna mendo.

NACHRUF DER NACHTIGAL

Warum bist du so weit gegangen von mir, Bao*?
Der Adler von Eli-Berg hat mich arg erschreckt.
Ich sang doch deinetwegen lieb und süß,
Sende mir meine Stimme, bin allein gelassen!

Meine Augen sind nach deinem Weg, die
Nacht ohne Schlaf,
Mein Herz schmerzt deinetwegen, bin ganz verlor-
en.
Der Getreidetopf ist leer, hungrig bin ich ohne Dich.
Sende mir mein Andenken, bin allein gelassen!

* Bao: Liebster

III

Hazar dengız ê, têsêr danê
Tausend Wogen im Herzen

KAYXUSUZ ABDAL SULTAN*

Wuyyy Haqo,
Tı muye ra pırd vıraşt,
vat: Koleyî bierê u pırd ser ravêrê.
Ma xo rê ita vındenme, niya rındo.
Tı ke mordemode xırta,
tı na het ser bê.

* Kayxusuz Abdal Sultan seserra 14'ine de dına de wes bi. Anadolıye de hem dewrêş u hem ki sairê Eleviyo-Bektaşiyoy bi. U xeyle welat-unê xerbu de mend, Mısır de merd.

KAYXUSUZ ABDAL SULTAN*

Du hast eine Brücke aus Haar
geschaffen und gesagt:
Die Sklaven mögen kommen
und hinüberschreiten.
Besser, wir bleiben hier stehen.
Wenn du ein Held bist,
komm du herüber, oh Gott.

* Kayxusuz Abdal Sultan lebte im 14. Jahrhundert. Er war ein Heiliger und Dichter des anatolischen Alevismus-Bektschismus. Er durchwanderte viele Länder und gründete die berühmte Kayxusuz-Tekke und starb in Ägypten.

ŞÜARE

Gironiya na dina zafa
Zerrê mi de tek zu çemce esto,
Ez nêzan çiton,
Hazar dengizu zu masraba de pırr kerî.

Raa tezeli derdunê gironu ra giredaiya,
Conweşiye wenca ke hewn ra raştta,
Ez nêzan çiton,
Des u di asmu şemike ra ravurni?

Hard ser bostonê rengini zafê,
Zerrê mi de tek zu gule esta,
Ez nêzan çiton,
Çicegunê bostoni zu deste de arêdi.

ELEGIE

Der Gram der Welt ist haufenweise,
In meinem Herz ist nur ein Schöpfer.
Ich weiss nicht, wie könnte ich
Tausend Meere in einen Becher füllen.

Den Schicksalsweg hat der Kummer gekrümmt,
Das Leben ist wahrer als der Traum.
Ich weiß nicht, wie könnte ich
Zwölf Monde über die Schwelle führen.

Die Erde hat viele fabrige Gärten,
In mir ist nur eine Blume.
Ich weiß nicht, wie könnte ich
die Blumenfelder zu einem Bündel sammeln.

PERS

Eke heni yo hardo guler tiji ra qurefio amo,
Adır ra, hewa ra, axwe ra amo ca,
Eke heni yo riyê hardi mordemi ra, heygoni ra,
kewi ra xemeliyo,
Nu heredais çiko, nu qarnais çiko, na xırabiye çika?

Eke heni yo hardo guler dormê tiji de cêreno,
Wertê astarewnê zerdu ra sas nêbeno,
Eke heni yo semere xu ser con u cemaat fetelnano,
Na bêrindiye çika, nu ceng çiko, nu pêrodais çiko?

Eke heni yo hardo guler sare xu asmên de şüno,
Kou ra berz, dengizu ra xori wenceno beno,
Eke heni yo zerrê boni de çar çimu keno roşt,
Na amene kotra, na mendene çika, na merdene çıra?

Eke heni yo ver u peyê hardi kavê mordemi ra
derg u düriyo,
U hard cemê roşti u cemê tari pêdima xo ano,
Eke heni yo hirê sei u sestae u ses rozi çerx dano,
Nu sebeb kam do ci, na keramete kotra wa, nu qaide
kamra wo?

FRAGE

Wenn der runde Planet von Sonnenglut entglitten,
aus Feuer, Luft und Wasser entstanden,
wenn das Erdengesicht Mensch, Tier und Grün
besmückt,

warum der Zorn, warum der Neid, warum das Leid?

Wenn der runde Planet um den Feuerball kreist,
inmitten gelber Sterne unbeirrt,
wenn er auf seinem Sattel Leben und Volk trägt,
weshalb das Ungut, wozu der Krieg, wofür der
Streit?

Wenn der runde Planet seinen Schâdel im Himmel
wâscht,

höher als Berge, tiefer als Meere zieht,
wenn er im Leb-Haus vier Augen erleuchtet,
woher denn das Kommen, was ist diese Bleibe,
warum das Scheiden?

Wenn der Anfang und das Ende weiter reicht als das
Denken,
und er das Lichte und das Dunkle mit sich bringt,
wenn er zwölf Monde umwendet,
wer gab ihm den Urgrund, woher das Wundersame,
von wem dieses Gesetz?

XIRABIYA NA DINA

Xirabiya na dina
biya xirabiya mî.

Xeletiya mordemu
biya xeletiya mî.

Fîlakêta na dina
nişte ra pošta mî:
Ez son, dina sona.

Sebiyo ke,
na dina de,
zu qelbê mî, zu ki zu serê mî esto.

Roze be roze roştê sodîr ra
pirenê wexti vurnan.

DAS ÜBEL DIESER WELT

Das Übel dieser Welt
ist mein Übel geworden.

Der Irrtum der Menschheit
sieht uferlos aus.

Die Katasrophe der Welt
hockt auf meinem Rücken:

Ich gehe voran, die Welt geht mit.

Was soll es denn werden -
ein Herz und einen Kopf habe ich.

Von Tag zu Tag im Morgenlicht
wechsle ich das Hemd der Zeit.

HAZAR DENGİZ Ê
ZERRÊ MI DE TÊSER DANÊ

Zerrê pukê cemaat de,
tu uza çi fetelina goyilo xêx?
Tu ya ke şêrkerdox nêmanena,
Sabirê tu çira biyo teng?

Zerrê golê hewrunê şaw de zelal,
daira reqesunê bariyu rênena.
Tu ya ke ters ra pil nêbiya,
ça ginena ra şia de manena?

Her wext veng ra xori xori,
zu cemaat biyo vıla, kes nêzaneno kata.
Dina wa ke bê tu vind biay niya,
Na sukînet ça zerrê tu kerdo teng?

Hazar dengızê dormi ra puxur danê,
Royê tu vore ra sipiyo.
Hazar zerretenikê serê dengız de vêsênê,
terê dengızê sewe derdê tu xori yo.

TAUSEND WOGEN IM HERZEN

In der strömenden Menschenflut,
suchst Du da was, du verrückter Wille?
Bist ja doch kein Zuschauer,
warum verlischt deine Geduld.

Im klaren Rinnsal der Regenwolken,
schmale Pendel zeichnen Kreise.
Kein Unmut schläft in Dir,
weshalb versinkst Du in Trauer?

In Stimmen der Allgegenwart,
ein verstreutes Volk wandert ungewiss,
Keine verlorene Welt führt Dich,
wozu schließt Dich ein Schweigen.

Tausend Wogen schäumen umher,
deine Seele ein Weiß von Schnee.
Tausend Herzen flammen auf wilden Wogen,
dein Kummer tief wie das Meer der Nacht.

WELAT

Pukelk a ko ra gındır
bena yena,
conê tu biyo conê mı.

Azê darew, dırbetno,
dezê tu,
biyo dezê mı.
Roşta dinawno, mızino,
zerrê tu,
biyo zerrê mı.

Wax tı!
zerrê ra roşt,
çımo guler ra,
Mı rê hardo.

24.4.1190

HEIMAT

Des Berges rollende Kraft,
Dein,
Mir Liebe.

Des Baumes wunde Wurzel,
Dein,
Mir Schmerz.

Der Welten brüchiger Schimmer,
Dein,
Mir Herz.

Ach, Dich!
Leuchtendes Herz,
im Augafel,
Mir Erde.

SERBESTIYA MA

Hewrê sipi ke
silsila kou ser xu fişti ra,

Tiji ke hewri
terê kille kerdi sur,

Vah ke hewri
xo ver berdi u fetenayi,

Royê ma tey sono.

UNSERE FREIHEIT

Wenn die weißen Wolken
sich über dem Gebirge öffnen,

Und die Sonneglut
sie rötet,

Wenn der Wind
sie zum Wandern trägt,

gehen unsere Seelen mit.

GONIYA MORDEMI KE

Goniya mordemi ke
mordemi rê giriye,
dina bena roşt.

Kavê mordem ke
mordemunê xo ser şî,
koi hurinda xo ra lewenê.

Roze ke reşte asme,
sewe ke nişte mayîna sodîri u ramê,
Mordem ke kotra zerrê paki,
a dina xo be xo cêrena.

WANN DER MENSCH

Wann der Mensch
den Menschen liebgewinnt,
erhellt sich die Welt.

Wann der Verstand
zu seinem Volk führt,
bewegen sich Berge.

Wann der Tag den Mond erreicht,
die Nacht auf dem Schimmel des Morgens entschwindet,
und das Volk sich ins reine Herz verliert,

Jene Welt umkreist sich selber.

NUFUSA MA

I

Nufusa Ma
zîwanê ma der a.

Cîsnê Ma
lawuka zon der a.

Cinîke bo, mordemek bo, domon bo,
serê hiremina zîwanê de xemeliyo.

II

Bostonê welat de,
kou u merge de,
weşîya ma reqîs biya:

Çali u çîrpi de bîlbîl bê,
Xeyma sîpiye de şûanê mali bê,
Dormê yîni de çênekê zerresîrên bê,
Lawukonê xu has kerdene ra vînenê.

Merge de sumbilê yavonî bê, sabîle bo,
Dare ra vilîkê sîpi bê, dara tûye bo,
Rengunê xu teyna bostonê xu de cenê.

URSER AUSWEIS

I

Unser Ausweis
ist unsere Sprache.

Unsere Identität
deren Gesang.

Ob Frau, Mann oder Kind,
sie tragen die Krone der Muttersprache.

II

In den Gärten
der hügeligen Heimat
ist unser Leben gezeichnet:

Ob singende Nachtigallen im dornigen Strauch,
Ob schlummernde Lämmerhirte im weissen Zelt,
Ob verliebte Mädchen am plätschernden Brunnen,
sie finden ihre Lieder nur in der Liebe.

Ob der Weiden wilde Tulpen, ob Sabile*
Ob des Baumes schneeige Blüte, ob Dara Tüye**
sie nehmen nur im erdeigenen Garten Farbe.

* Sabile: Pfingstrose

** Dara Tüye: Maulbeebaum

HALETE

Ses xılıki zerni
tengiye ra nêxelesnenê,

Zu dülape zerrewêşiye
ses xılıku kena pırr.

GESCHENK

Sechs Krüge Gold
befreien nicht von der Not,

Ein Tropfen Herzlichkeit
füll sechs Krüge voll.

20. 9. 1989

XO BE XO

Hard çê mino.
 Asmên diyarê bonê mino.
 Hewa perrê weşiya mina.

Hiremina barê raye:

Haqê hiremina ki ezo,
 Qulê hiremina ki ezo.

MIT SICH SELBST

Erde
 mein Haus
 Himmel meinen Haus Land.
 Luft meinen Leben Flügel.

Alle drei des Weges Ladung:

Den Drein Gott
 und Sklave ich.

QEYDÊ NA DÎNA

Qaidê na dina çiko, tu zanena?
 Ez to rê vajine:

Zu roze cêna, zu roze dana,
 Zu roze kena vind, zu roze vinena.

DIE REGEL DES LEBENS

Die Regel des Lebens,
 kennst Du sie?
 Ich sage sie Dir:

Einen Tag nehmen, einem Tag geben,
 Einen Tag verlieren, einen Tag finden.

HAŞTIYE

Haştiye
fek ser ronistene nêa.

Haştiye
binê loda feqiriye de mendene niya.

Haştiye çimê şiyay rê oce biyêne niya.

Haştiye talıb kerdene u waştene ra berza:

Meyman amaime na dina,
Meyman sonme a dina.

FRIEDEN HEIßT

Frieden heißt,
nicht mundtot sein.

Frieden heißt,
nicht unterm Haufen Elend
gebeugt sein.

Frieden heißt,
Auch nicht dem Gierauge

Schminke sein.

Frieden
ist mehr als keinen Anspruch haben:

Als Gast in die Welt geboren,
Als Gast in die Erde gestorben.

HURÎNDA QESEYÊ PEYENE

Ez teyna marifetê xo ra qayıl nêbon,
tabiat ra zaf has kon,
ke eyi Zonê Ma ma rê dardo we.

ANSTELLE EINES NACHWORTS

Ich bewundere nicht mein Selbst,
sondern die Natur,
die nicht vergessen liess:

Die Muttersprache.

TEYESTE / INHALT

QESEW VERÊN / VORWORT	3 - 4
AMNON DE SEWE / NACHT IM SOMMER	7 - 8
PERDA ŞAE / SCHWARZER	9
GULE / GULE	10
MOHRÊ DEWIZÎ / DAS SIEGEL DES	11 - 12
ZU MAYE / EINE MUTTER WEINTE	13 - 15
WUŞEN ESKER RA REMO	
DER DESERTEUR WUŞEN	16 - 17
KES ÇÎNO / NIEMAND DA	18 - 19
HARD / ERDE	20 - 21
KAM BÎYAYENE YA KÎ GERRÊ CEMAATÎ IDENTITÄTSFRAGE ODER DIE KLAGE DES VOLKES	22 - 23
ROYÊ MI HARDÊ MUZIRÎ SER VURÎNO MEINE SEELE VANDELT IN MUZIR-ERDE	26 - 27
PAYÎZ DE / IM HERBST	28 - 29
ANKE RÊ / FÜR ANKE	30
BILBILÊ XERÎBÎYE NACHTIGALLEN DER FREMDE	31 - 33
MARÊ VANÊ / MAN SAGT ÜBER	34 - 36
MA ÇA AMAYME ALAMANYA VARUM NACH ALAMANYA	37 - 38
DARA BÊBOSTON U BÊWAYIRÎ / VANDEBAUM	39 - 40
BILBIL VENG DANO/NACHT DER NACHTIGAL	41
ŞÛARE / ELEGIE	44
PERS / FRAGE	45 - 46
XIRABÎYA NA DÎNA / DAS ÜBEL DIESER WELT	47 - 48
HAZAR DENGIZ Ê ZERRÊ MI DE TÊSER DANÊ TAUSEND WOGEN IM HERZEN	49 - 50
WELAT / HEIMAT	51 - 52
SERBESTÎYA MA / UNSERE FREIHEIT	53
GONÎYA MORDEMÎ KE / WANN DER MENSCH	54
NUFUSA MA / UNSER AUSWEIS	55 - 56
HALETE / GESCHENK	57

<i>XO BE XO / MIT SICH SELBST</i>	58
<i>QAIDÊ NA DÎNA / DIE REGEL DES LEBENS</i>	59
<i>HAŞTIYE / FRIEDEN HEIÐT</i>	60 - 61
<i>HURÎNDA QESEYÊ PEYENE / ANSTELLE EINES NACHWORTS</i>	62